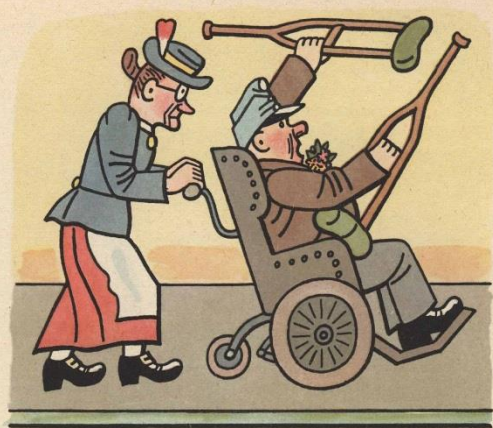


ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА. Русский текст «Похождений бравого солдата Швейка» как переводческий шедевр Петра Богатырёва



Изотов Андрей Иванович,
доктор филологических наук,
профессор МГУ им. М.В. Ломоносова

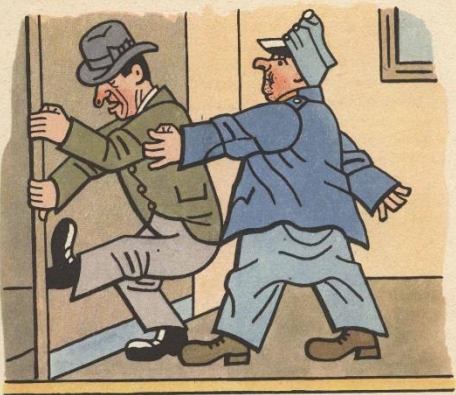


JAROSLAV HAŠEK
OSUDY
DOBRÉHO VOJÁKA
ŠVEJKA

III



S BAREVNÝMI OBRÁZKY
JOSEFA LADY
KLHU * PRAHA 1955





**Первый президент Чехословакии
Томаш Гарриг Масарик
1850-1937**

**Второй президент Чехословакии
Эдвард Бенеш
1884-1948**



Зять главной героини Jan Prošek
(Роман Б. Немцовой «Бабушка»)



Чешский немец Horst Prohazka
(фильм *Musíme si pomáhat* /
Wir müssen zusammenhalten)



JOSEF DOBROVSKÝ.

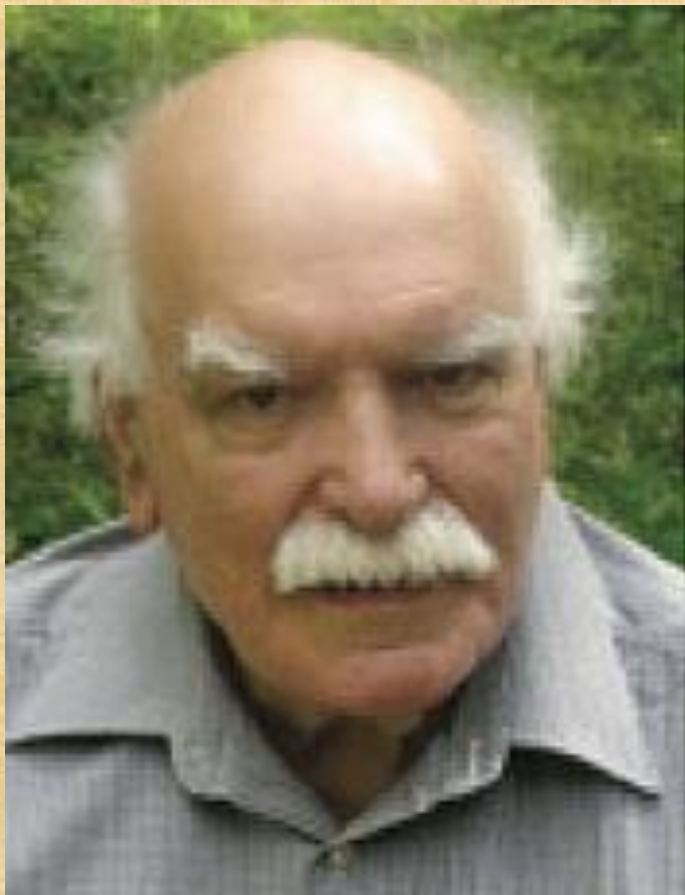
Ausführliches Lehrgebäude der böhmischen Sprache zur gründlichen Erlernung derselben für Deutsche, zur vollkommenen Kenntniss für Böhmen / Von Joseph Dobrowsky. Prag, 1809.

Йозеф Добровский
1753-1829

Slownik česko-
německý Josefa
Jungmanna. Praha,
1835-1839.

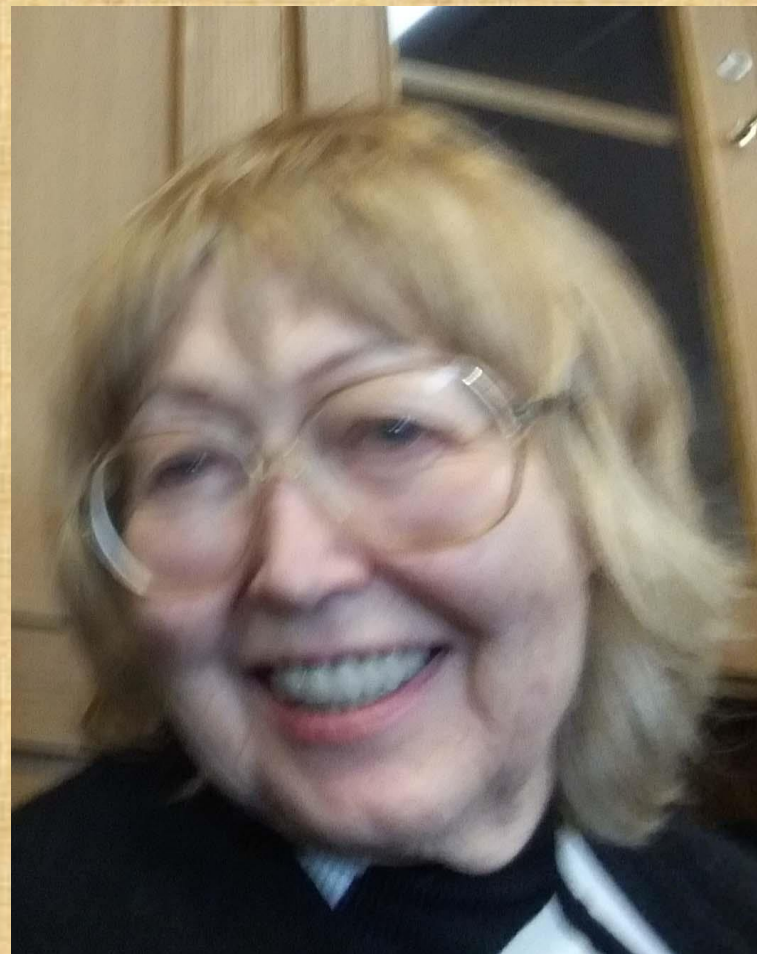
Йозеф Юнгман
1773-1847





Бельчиков Юлий Абрамович
д.ф.н., профессор
кафедры лексикографии
и теории перевода
МГУ имени М.В. Ломоносова

Нещименко Галина Парфеньевна
д.ф.н., ведущий научный сотрудник
Института славяноведения РАН





JAROSLAV HAŠEK



**Пётр Григорьевич Богатырев
1888-1968**

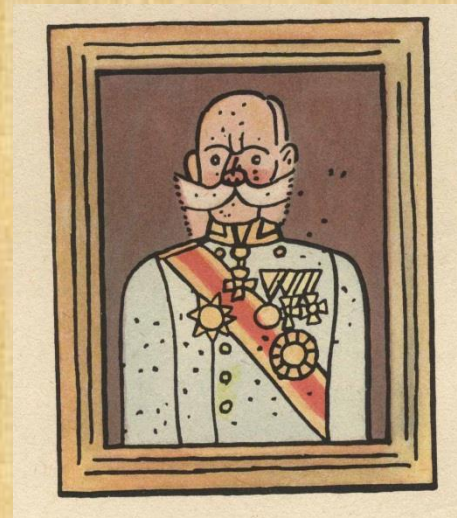
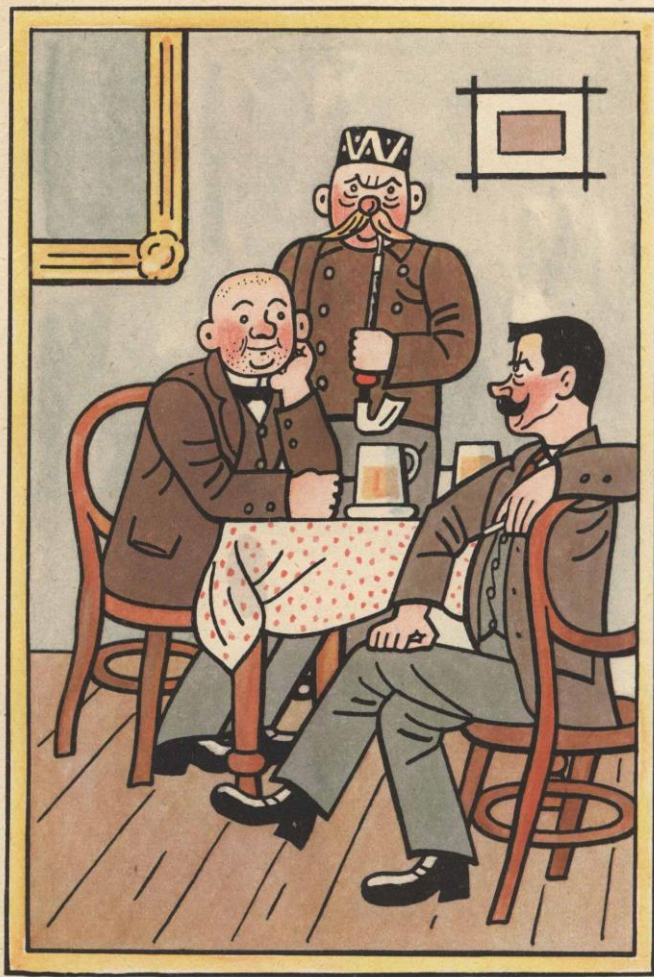
**Ярослав Гашек
1883-1923**

Чешский текст Я. Гашека:

*Potom, když komise vodjela, dal si nás pan obršt všechny seřadit, celej regiment, a povídá, že voják je voják, že musí držet hubu a sloužit, jestli se mu něco nelíbí, tak že je to porušení subordinace. ,Tak jste si, lumpové, mysleli, že vám ta komise pomůže,‘ povídá pan obršt, ,drek vám pomohla. A teď bude každá kumpačka kolem mne defilírovat a opakovat hlasitě, co jsem řekl‘. <...>, **Ruht!**‘ povídá pan obršt a chodí po dvoře, seká si bičíkem přes holinky, plivá, pak najednou se zastaví a zařve ,**Abtreten!**‘, sedne si na svou herku a už je z brány venku.*

Перевод П.Г. Богатырёва:

*Когда комиссия уехала, полковник выстроил всех нас, весь полк, и заявил, что солдат есть солдат, должен держать язык за зубами и служить, а если кому не нравится, то это нарушение дисциплины. «А вы, мерзавцы, думали, что вам комиссия поможет? – сказал полковник. – Ни хрена она вам не помогла! Ну, а теперь пусть каждая рота промарширует передо мною и пусть громогласно повторит то, что я сказал». <...> «**Ruht!**» – командует полковник, а сам мечется по двору, хлещет себя хлыстом по сапогу, плюется, а потом вдруг остановился да как заорет: «**Abtreten!**» Сел на свою клячу и вон.*



Оригинал: *"Jó, to mají pravdu," odpověděl pan Palivec, "visel tam a sraly na něj mouchy, tak jsem ho dal na půdu."*

Перевод: *– Вы справедливо изволили заметить, – ответил пан Паливец, – висел когда-то. Да только гадили на него мухи, так я убрал его на чердак.*

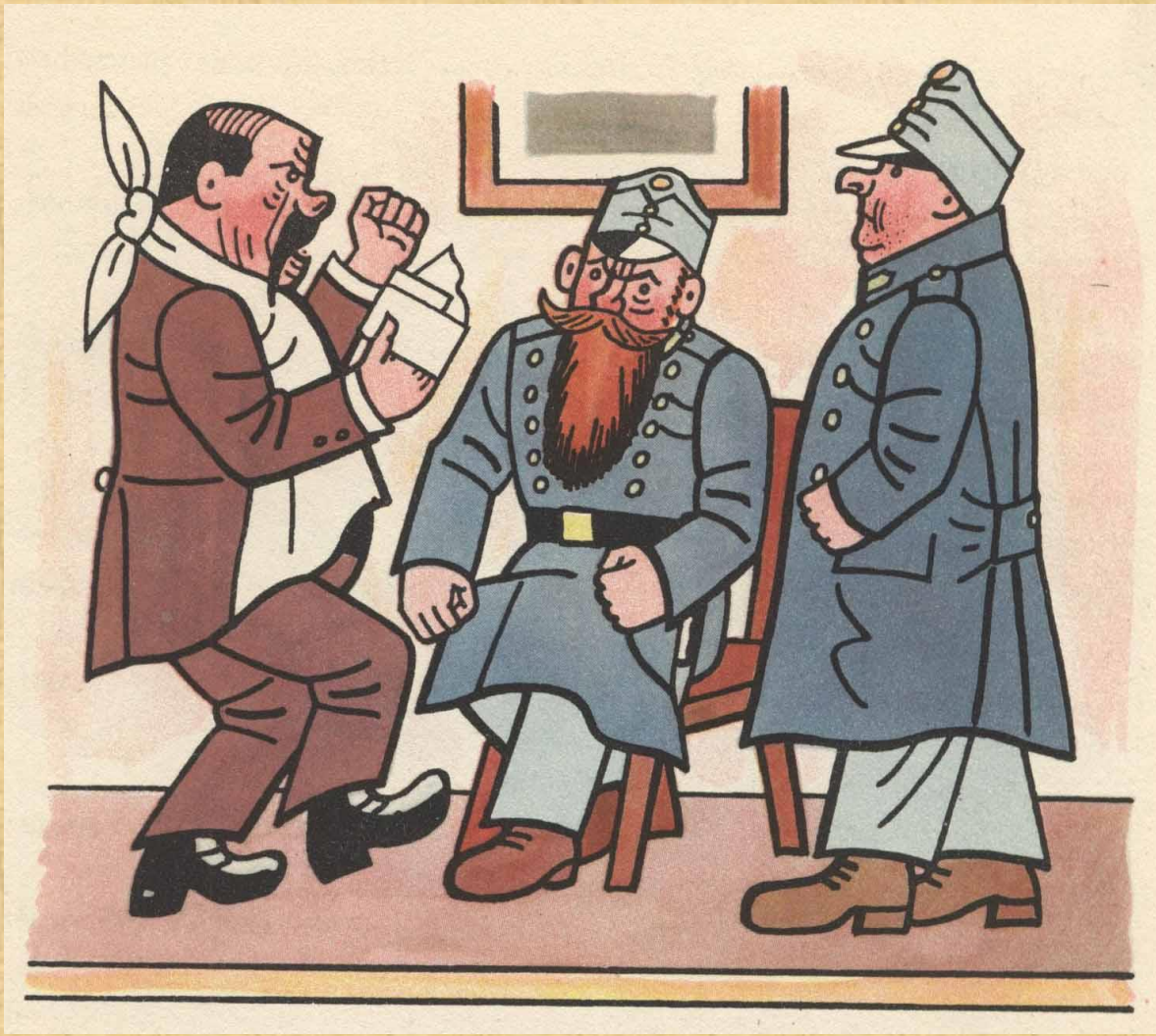


Оригинал: *Proč jsi nešel šrát' s ostatními muži?*

Перевод: *Отчего ты не пошел с другими солдатами?*



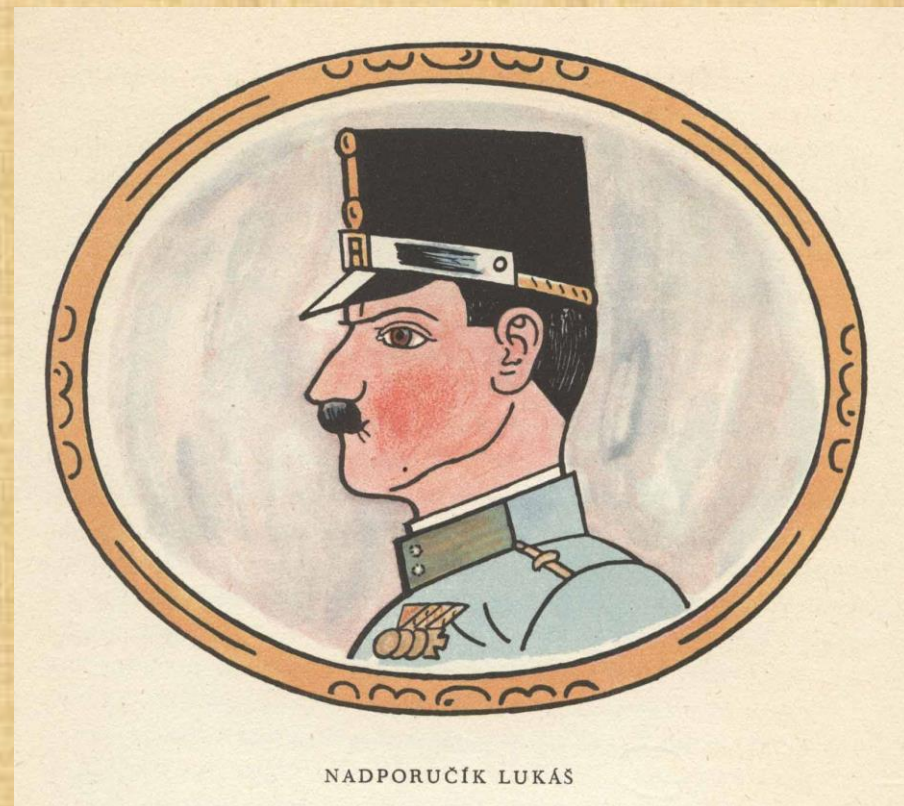
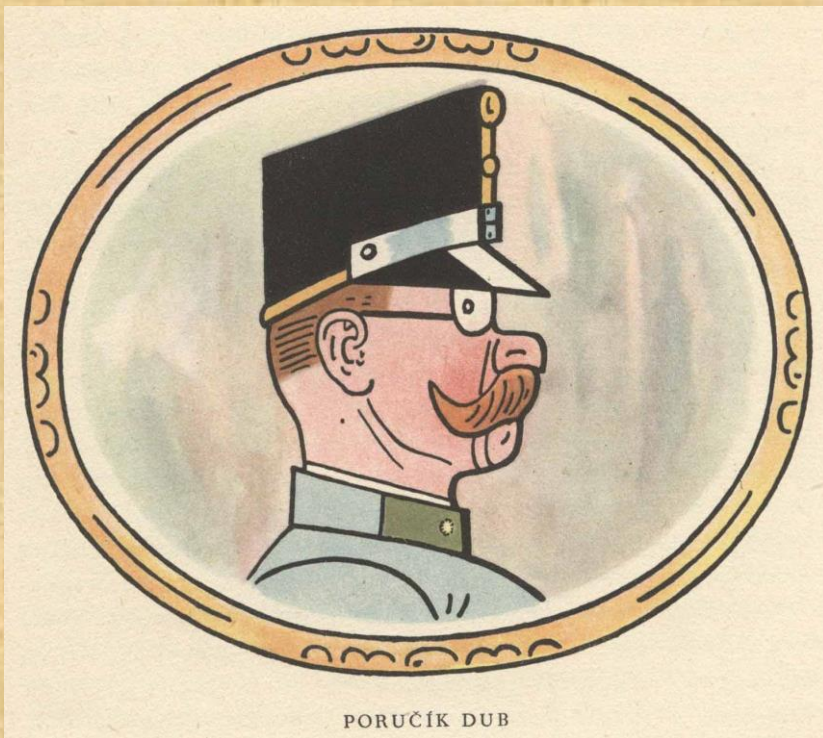
– *Der Teufel soll den Kerl buserieren!* [Сноска: Грубое немецкое ругательство] – разносилось по квартире полковника, так что стекла дрожали.



Внезапно из комнаты, куда прислуга отнесла письмо, послышался ужасный крик и шум. Что-то тяжелое с силой полетело на пол, потом можно было ясно различить звон разбиваемых тарелок и стаканов, сквозь который слышался рев: „*Baszom az anyát, baszom az istenet, baszom a Krisztus Máriát, baszom az atyádot, baszom a világot!*“ [Сноска: Венгерская площадная ругань]

Leutnant / lajtnant
лейтенант

poručík → подпоручик



Oberleutnant / obrlajtnant
обер-лейтенант

nadporučík → поручик

poručík < ср.-в.-нем. *Leutnant* < фр. *lieutenant* < лат. *locum tenens*

Итак, первое, что увидел в это утро **поручик** Лукаш, была честная, открытая физиономия бравого солдата Швейка, который отрапортовал:

– Честь имею доложить, господин **обер-лейтенант**, я – тот самый Швейк, которого господин фельдкурат проиграл в карты.

– Что же, собственно, вам тут не нравится? – спросил **подпоручик** Дуб.

– Мне не нравится, господин **лейтенант**, как солдат обращается с введенным ему оружием.

Точно так же *поручиками* в русском тексте оказались знакомые фельдкурата Каца офицеры Бернис, Гельмих, Малер, Витингер, а также прочие встречающиеся в романе *обер-лейтенанты*, а попавший в русский плен *poručík* Прашек, как и другие *лейтенанты* гашековского романа, был П. Богатырёвым «понижен в звании» до *подпоручика*.



Питер Брейгель Фламандские пословицы

Спасибо за внимание